
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-X

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 90-летию Л. К. Герасимович

St. Petersburg
2013

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия: доктор филол. наук *И. В. Кульганек* (председатель), доктор филол. наук *Л. Г. Скородумова*,
канд. филол. наук *Н. С. Яхонтова*

Рецензенты: канд. филол. наук *М. П. Петрова*, доктор филол. наук *С. Л. Невелева*

Edited by: *D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova*

Peer-reviewed by: *Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva*

Монголика-Х: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. — 144 с.

Десятый выпуск сборника имеет разделы: «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Историография, источниковедение и история науки», «Рецензии и научная жизнь», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The tenth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews and Scholaly Life», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Литературный редактор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*

Корректор — *Т. Г. Бугакова*

Макет подготовлен в издательстве

«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

e-mail: pvcentre@mail.ru; *web-site:* http://www.pvost.org

Подписано в печать 15.08.2013. Формат 60×90 ¹/₈. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 усл.-п. л. Заказ №

Первая академическая типография «Наука»

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12/28

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения правообладателей.

ISBN 978-5-85803-467-4



© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2013

© Институт восточных рукописей РАН, 2013

© Коллектив авторов, 2013

Содержание

Предисловие. <i>И. В. Кульганек, Л. Г. Скородумова</i>	5
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. Г. Скородумова. Модель пространственно-временного континуума в монгольской культуре.	8
О. А. Сапожникова. Структура художественного текста в описании духовного облика монгольского народа (по рассказу С. Эрдэнэ «Камень в сердце»)	16
А. А. Туранская. Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы	21
Д. А. Носов. Кумуляция в сказках монгольских народов: жанровый признак или композиционный прием?	26
А. А. Соловьева. Рассказы о проделках нечистой силы в монгольском фольклоре	33
П. О. Рыкин. К вопросу о принципах китайской транскрипции монгольской лексики в китайско-монгольском словаре «Дада юй/Бэйлу юй» (конец XVI—начало XVII в.)	41
А. И. Чернуха. К вопросу о диахроническом образовании долгих гласных в монгольском языке	49
И. В. Кульганек. Фольклорное воплощение феномена Прихубсугуля — Даян Дэрх.	53
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Е. И. Кычанов. Тангутско-татарская граница в первой четверти XIII в. (по тексту «Новых законов» Ся)	58
К. В. Алексеев. О двух монгольских рукописях жизнеописания Гампопы (1079—1153)	65
Ю. И. Елихина. Монгольские ксилографические доски из коллекции Государственного Эрмитажа	70
А. В. Майоров. Письмо римского папы Иннокентия IV золотоордынскому хану Сартаку (текст, перевод, комментарий)	74
А. Б. Малышев. Для чего была написана золотоордынская «поэма» на бересте, найденная у села Подгорное? (к постановке проблемы)	82
П. Чултэмсурэн. Краткая история халхаского Цогту-хунтайджи и его потомков	86
Ф. Л. Синицын. Международная деятельность тибетского иерарха Панчен-ламы IX и ее воздействие на положение МНР и Внутренней Монголии (1926—1937)	90
И. В. Кульганек. Рукописное и архивное наследие монгольских народов в России	97
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
К. Н. Яцковская. Читая «Труды о Монголии и для Монголии» А. Д. Симукова	101
Б. Дайриймаа. Конференция, посвященная 100-летию известного алтайского урянхайского исполнителя С. Чойсурена	109
Ю. И. Дробышев. Новые издания совместной Российско-Монгольской комплексной биологической экспедиции РАН и МАН	110
О. Н. Полянская. Конференция «Монголия в XX веке: от восстановления независимости до международного признания». 1—2 декабря 2011 г., г. Иркутск	113
Т. Г. Басангова. Субурган Джамбо-тайши Тундугова	117
Л. В. Четырова. Монгольский форум в Париже	119
Л. Халоупкова. <i>Болдохонов К. Б.</i> Дорогие мои земляки	120
А. А. Бурыкин. <i>Омакаева Э. У.</i> Типология моделирующих членов предложения в калмыцком и монгольском языках в свете глагольно-актантной теории	122
Т. Д. Скрынникова. <i>В. Л. Успенский.</i> Тибетский буддизм в Пекине	125
И. В. Кульганек. Отчет о Первой Международной конференции «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора»	128
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Т. Баянсан. Лысое сердце (пер. Л. Скородумовой)	131
С. Эрдэнэ. Камень в сердце (пер. О. Сапожниковой)	133
П. Лувсанцэрэн. Голубой, как вода (пер. О. Сапожниковой)	134
С. Пурэв. Страдания собаки никогда не кончатся (пер. О. Сапожниковой, под ред. Л. Скородумовой)	138
Д. Гармаа. Сундук гецула (Будда) (пер. К. Ким)	140
Summary	141

Contents

Introduction by <i>I. V. Kulganek, L. G. Skorodumova</i>	5
LITERARY STUDIES, FOLKLORE STUDIES, LINGUISTICS	
L. G. Skorodumova. The model of the space-time continuum in the Mongol culture	8
O. A. Sapozhnikova. The spiritual character of the Mongolian people in the story by S. Erdene «A Stone of the Heart» (Structure of a literary text)	16
A. A. Turanskaya. The Mongolian translation of the collection «One Hundred thousand hymns» by Milarepa	21
D. A. Nosov. The structure of the Mongolian folk tales	26
A. A. Solovyeva. Stories about the evil forces in the Mongolian folklore	33
P. O. Rykin. On the Principles of Chinese Transcription of Mongolian Words in the Chinese-Mongolian Dictionary «Da-da yu/Beilu yiyu» (late 16 th —early 17 th centuries)	41
A. I. Chernukha. On diachronic process of formation of long vowels in the Mongolian language.	49
I. V. Kulganek. Folklore embodiment of the Prikhubsugulie's phenomenon — Dayan Derkh	53
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
E. I. Kychanov. The Tangut-Tatar border in the first quarter of the XIII century. (the «New laws» of Xia)	58
K. W. Alekseev. About two Mongolian manuscripts of the biography of Gampopa (1079—1153)	65
Yu. I. Yelikhina. Mongolian woodcut boards from the collection of the State Hermitage.	70
A. V. Mayorov. Pope Innocent IV's letter to Sartakh Khan of the Golden Horde (text, translation, notes)	74
A. B. Malyshev. What was the purpose of the Golden Horde «poem» written on birch bark found near the village of Podgornoe? (statement of the problem)	82
P. Chultemsuren. A brief history of Khlalkh Tsogtu-Khuntaydzhi and his disciples	86
F. L. Sinitsyn. International activities of the Tibetan Hierarch Panchen Lama IX and their impact on the situation of Mongolia and Inner Mongolia (1926—1937 years)	90
I. V. Kulganek. Manuscript and archival legacy of mongolian peoples in Russia	97
REVIEWS AND SCIENTIFIC LIFE	
K. N. Yatskovskaya. Reading the «Works of Mongolia and for Mongolia» by A. D. Simukov [The State Museum of Ethnology, Osaka, 2007—2008]	101
B. Dayriymaa. The conference dedicated to the 100 th anniversary of the famous Altai-Uryankhay performer S. Choysuren	109
Yu. I. Drobyshev. The new publications by the Integrated Russian-Mongolian biological expedition of RAS and MAS	110
O. N. Polyanskaya. The conference «Mongolia in the XX century: from the restoration of independence to the international recognition»	113
T. G. Basangova. Suvarga of Jumbo Taishi Tundutov	117
L. V. Chetyrova. Mongolian forum in Paris.	119
L. Khaloupkova. Review of «My Dear Countrymen» by K. B. Boldokhonov (Ulan-Ude, 2012)	120
A. A. Burykin. Review of «The Typology of Model-forming Parts of Sentences in the Kalmyk and Mongolian Languages in Light of the Verbal-actantial Theory» by E. U. Omakaeva. (Ulaanbaatar, 2011)	122
T. D. Skrynnikova. <i>V. L. Uspenskiy.</i> The Tibet Buddhism in Beijing.	125
I. V. Kulganek. Report about the first international conference «Cultural Heritage of mongols: manuscripts and archival collections in St. Petersburg and Ulaanbaatar»	128
OUR TRANSLATIONS	
T. Bayansan. Bald Heart (translated by L. Skorodumova)	131
S. Erdene. Stone Heart (translated by A. Sapozhnikova)	133
P. Luvsantseren. As Blue as Water (translated by A. Sapozhnikova)	134
C. Purev. A Dog's Suffering Never Ends (translated by A. Sapozhnikova; ed. by L. Skorodumova)	138
D. Garma. Getsul's Chest (translated by K. Kim)	140
Summary	141

А. А. Туранская

Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы

В статье рассматривается история перевода на монгольский язык сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы.

Ключевые слова: Миларэпа, Цаннен Херука, колофон, намтар, Гурбум, ксилограф, Ширегету Гуши Цорджи.

Перевод объемного тибетского прозапоэтического сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы, известный также под кратким названием «Гурбум», оказал существенное влияние на формирование средневековой монгольской литературы, в первую очередь на развитие монгольской агиографии и поэзии.

Тибетский оригинал сочинения был написан известным учителем традиции Кагью Цаннен Херукой (тиб. gTsang smyon he gu ka (1452—1507)) и имеет полное название «Пространное жизнеописание спасителя Миларэпы под названием „Сто тысяч песнопений“» (тиб. «Rje btsun mi la ras pa'i rnam thar rgyas par phyue ba mgur 'bum bzhugs so»).

Вплоть до недавнего времени исследователи тибетской литературы и культуры полагали, что жизнеописание и песнопения Миларэпы передавались изустно от учителя к ученику, пока не были записаны в XV в. Цаннен Херукой. Об этом писали Виктория Урубшуров, Фрэнсис Тисо, Брайан Кутилло [Urubshurov, 1984; Tiso, 1989; Cutillo, 1995]. Однако, по мере того как все новые и новые сочинения, связанные с именем Миларэпы, вводились в научный оборот, эта позиция стала подвергаться существенной корректировке. С большой долей вероятности можно предположить, что первые сочинения, посвященные Миларэпе, появились еще при его жизни и были написаны его непосредственными учениками Нгандзон Рэпой (тиб. Ngan rdzong ras pa (XI в.)) и Жиба Одом (Zhi ba 'od (XI в.)). Составленные ими тексты впоследствии вошли в сочинение «Сто тысяч песнопений» Цаннен Херуки в виде четырех глав. В колофоне одной из них сказано, что Нгандзон Рэпа испросил у Миларэпы разрешение написать эти сочинения, получил от него и пяти богинь церинг¹ соотвествующие посвящения и наставления, а также что написанные им тексты были лично проверены Милой.

¹ Тиб. tshe ring mched lnga, букв.: «пять сестер-богинь долголетия». Эти богини почитаются как хранительницы горных перевалов. Согласно легенде, Миларэпа усмирил этих богинь.

Большая часть ранних сочинений, посвященных Миларэпе, были маркированы как намтары (тиб. rnam thar). В основном это были небольшие тексты, отдельные или входящие в состав сборников жизнеописаний учителей школы Кагью, известных под названием *сэртэны* (тиб. gser 'phreng) или «золотые четки». Согласно тибетской традиции, первый намтар Миларэпы был написан его ближайшим учеником Гампой Сонам Ринчэном (тиб. sGam po ra bsod nams rin chen (1079—1153))².

Намтары Миларэпы были широко распространены в Тибете. Так, в сочинении ламы Юнтон Шичэ Рипы (тиб. G.yung ston zhi byed ri pa (XIV в.)) под названием «Намтар джецуна Миларэпы: Лампа солнечного и лунного света» (тиб. «Rje btsun mid la ras pa'i rnam thar nyi zla'i 'od zer sgron ma»), написанном в 1373 г., говорится, что автор видел 127 намтаров прославленного йогина. В диссертации Эндрю Квинтмана упоминаются 12 намтаров, на основе которых были составлены сочинения Цаннен Херуки [Quintman, 2006].

Большинство ранних жизнеописаний Миларэпы в композиционном отношении можно разделить на три части: описание раннего периода жизни Миларэпы; описание его духовных практик и проповеди Учения (именно в эту часть сочинений были включены эпизоды, которые впоследствии вошли в сборник «Сто тысяч песнопений» Цаннен Херуки); описание смерти тибетского йогина. В этих текстах были представлены лишь отдельные эпизоды жизни святого, впоследствии вошедшие в «Сто тысяч пес-

² Гампопе приписывают авторство намтаров Марпы (тиб. Mar pa (1012—1097)) и Миларэпы. Однако многие ученые полагают, что Гампопа не является автором этих сочинений и что, скорее всего, они были написаны 16-м настоятелем основанного Гампой монастыря Даглха Гампо (тиб. Dwags lha sgam po) Сонам Лхундубом (тиб. bSod nams lhun grub (1488—1552)) и являлись письменной фиксацией традиции передачи устных наставлений Гампопы [Quintman, 2006. С. 65].

нопений», в частности, эпизоды пребывания Миларэпы в местности Лачи (тиб. *La phyi*), усмирения пяти богинь церинг, встреч с некоторыми учениками, встречи Миларэпы с дакини в облике голубя и другие. В этих сочинениях также не приводятся тексты исполняемых Миларэпой гимнов (тиб. *mgur*), а лишь присутствуют указания на то, что был исполнен определенный гимн.

Ученик Цаннен Херуки Гоцан Рэпа Нацог Рандол (тиб. *rGod tshang ras pa sna tshogs rang grol* (1495—1570)) в своем посвященном учителю сочинении под названием «Суть солнца, освещающего ваджраяну, намтар высшего будды всех сторон света Цаннен Херуки» (тиб. «*gTsang smyon he ru ka phyogs thams cad las nam par rgyal ba'i nam thar rdo rje theg pa'i gsal byed nyi ma'i snying po*») писал: «Оказалось, что тексты намтара и Гурбума [Миларэпы] были широко распространены и [их можно было] легко найти. Но поскольку некоторые разрозненные [тексты] найти было трудно, он [Цаннен Херука] отправил монахов на поиски отдельных гимнов. Он искал их, [преодолевая] бесчисленные трудности, в Нгари, Уй, Цане, в местностях Дагпо и Конпо и без сожаления отдавал за них имущество»³. Цаннен Херука собрал все тексты, посвященные Миларэпе, и на их основе составил три собственных сочинения: жизнеописание, «Гурбум» и молитва-солдэб (тиб. *gsol 'debs*).

Жизнеописание под названием «Намтар великого могущественного повелителя йогинов досточтимого Миларэпы „Учение об освобождении и всеведении“» (тиб. «*Rnal 'byor gyi dbang phyug chen po rje btsun mi la ras pa'i nam thar thar pa dang thams cad mkhyen pa'i lam ston*») описывает события всей жизни Миларэпы — от момента рождения до ухода в нирвану. «Гурбум» представляет собой своего рода комментарий к восьмому разделу намтара, в котором в матричной форме перечислены медитативные практики Миларэпы, названия мест, в которых он медитировал, и имена его учеников. Так, в конце восьмого раздела намтара Миларэпы сказано: «...Благодаря немислимым собраниям [мудрости и добродетелей], привел к [духовному] созреванию и освобождению бесчисленное количество достойных людей, обладающих наивысшими способностями. Привел к [духовному] созреванию людей со средними способностями и указал им путь к освобождению. У людей с низшими способностями породил стремление к высшей бодхичитте, и они утвердили свои помыслы в стремлении к поведению бодхисаттвы. Даже в людях, не обладающих благим уделом, заронил семена добродетели и дал им возможность обрести счастье рождения людьми и богами в высших сферах. При

³ ... *nam mgur gyi dge nams phal che ba shin tu dar bas btsal sla bar snang mod/ kha 'thor ba 'ga' zhih sbin du btsal dka' na yang mgur re re'i phyir yang grwa ba nams kha gtor te/ mnga' ris dbus gtsang dang dags skong tshun nas dka' ba dpag med kyis btsal te zang zing gis rdzas phang med gnang...* [GH1, 98].

помощи сострадания, подобного небу, распространил учение Будды за один день. Освободил живых существ от страданий сансары и перерождений в низших сферах. Обо всем этом очень подробно рассказано в главах Гурбума»⁴.

В самом «Гурбуме» сказано: «Таким образом, три раздела [Гурбума] повествуют о восьми деяниях [Миларэпы], и особенно подробно о восьмом деянии — принесении пользы живым существам»⁵.

В «Гурбуме» нет своего колофона, однако этот сборник упоминается в колофоне намтара. В нем сказано: «Намтар повелителя йогинов наивысшего досточтимого Миларэпы и Гурбум, учение об освобождении и всеведении, йогин, скитающийся по кладбищам, Рупэ Гьянчэн⁶, в соответствии со множеством прочитанных намтаров досточтимого и с [наставлениями], полученными из уст выдающихся учителей, в восьмой день восьмого месяца года пхурбу⁷ в великом месте Дог Лачи Ганкьи Раба, где собрались мамо⁸ и дакини, правильно и полностью составил. Да будет великая польза и счастье Учению и живым существам до конца сансары!»⁹

Согласно колофону, намтар и «Гурбум» Миларэпы были написаны в 1488 г. в местности Лачи (тиб. *La phyi*). Эти сочинения получили широкое распространение на территории Тибета. Доказательством этого служит тот факт, что вплоть до середины XX в.

⁴ ... *skor tsho bsam gyi mi khyab pa'i sgo nas / mtha' yas pa'i skal ldan gyi skyes bu dbang po rab nams smin cing grol bar mdzad / dbang po 'bring nams smin par mdzad cing grol ba'i lam bstan/ tha ma nams kyis kyang byang chub mchog tu sems bskyed cing / byang chub sems dpa'i bslab bya la slob pa la bsam sbyor brtan po la bkod/ skal med nams la'ng nam dkar gyi bag chags bzhag nas / gnas skabs mtho ris lha mi'i bde ba la bkod pa'i 'phrin las dang / thugs rje nam mkha' lta bus sangs rgyas kyi bstan pa nyin mor mdzad cing / sems can 'khor ba dang ngan song gi sdug bsngal mtha' dag las skyob par mdzad pa lags so / de dag mgur 'bum kyi skabs su shin tu rgyas par phyen nas bstan to [TNG, 191—192].*

⁵ ...*de ltar skor tsho gsum gyis sgrub bryad kyi bstan pa dang / sems can la phan btags pa'i mdzad pa bryad pa rgyas par phyen ba'o [TNG, 787].*

⁶ Букв.: «Обладающий украшениями из костей».

⁷ Тиб. *phur bu* — эпитет 42-го года шестидесятилетнего цикла, соответствующего году земли-обезьяны.

⁸ Тиб. *ma mo* — гневные женские божества, относящиеся к нижнему разряду буддийского пантеона. Эти божества приносят болезни и эпидемии. Они также входят в свиту богини Лхамо [Simmer-Brown, 2001. С. 57].

⁹ ...*rnal 'byor gyi dbang phyug dam pa rje btsun mi la ras pa'i nam par thar pa / thar pa dang thams cad mkhyen pa'i lam ston mgur chings dang bcas pa 'di nyid / rje btsun gyi nam thar mang du mthong na'ng / thun mong ma yin pa'i slob dpon gyi zhal nas byung ba ji lta ba bzhin dur khrod nyul ba'i rnal 'byor pa rus pa'i bryan can gyis / phur bu'i lo ston zla 'bring po'i yar tshe bryad la / ma dang mkha' 'gro 'du ba'i gnas chen 'brog la phyi gangs kyi ra bar dag cing rdzogs par yi ger bkod pa 'dis kyang / bstan pa dang sems can la phan bde rgya chen 'khor ba ma stongs kyi bar du 'byung bar gyur cig [TNG, 846].*

они переиздавались ксилографическим способом в Тибете не менее десяти раз¹⁰.

В Монголии «Гурбум» бытовал в первую очередь в виде пекинского ксилографического издания XVII в. Экземпляр такого ксилографа хранится в рукописном фонде библиотеки Восточного факультета СПбГУ под шифром Е 55 (Инв. № 438, старый шифр Хул. Q27, коллекция Ковалевского № 151) и именуется «Пространное жизнеописание спасителя Миларэпы под названием „Сто тысяч песнопений“»¹¹ (монг. «Getülgegči milarasba-yin тууји delgerenggüi ил-гаусан bum дауулал кемегдекü оросиба») [MGB]. Это ксилограф формата бодхи объемом 282 листа. Размер листа — 62,7×20,9 см, размер рамки — 53,3×15 см, в рамке 33 строки. Сочинение отпечатано черной тушью на китайской рисовой многослойной бумаге (за исключением листов 1а, 2а и 282а, отпечатанных красной тушью). Сочинение имеет полистную пагинацию на монгольском и китайском языках, а также маргинальное заглавие в монгольской графике «Гурбум» (монг. mgur bum) на левой стороне листа. Текст на первом и последнем листах сочинения заключен в рамку с декоративным орнаментом. Внутри рамки на листе 1b расположены две миниатюры, на внутренней стороне которых имеются подписи на монгольском языке: слева подпись Миларэпы со словами «Поклоняюсь спасителю Миларэпе» (монг. getülgegči milarasba-dur mörgümü.); справа подпись его ученика Рэчуна со словами «Поклоняюсь спасителю Рэчуну» (монг. getülgegči gasčungdur mörgümü.). На листе 281а: слева — изображение Брахманарупы Махакалы с подписью «Поклоняюсь Брахманарупе Махакале» (монг. baraman dürsü-tü maha ga la-dar mörgümü.); справа — изображение четырехрукого Махакалы с подписью «Поклоняюсь четырехрукому Махакале» (монг. дөрбөн mudur ma ha ga la-dur mörgümü.).

На листе 279b ксилографа сборника помещен переводческий колофон. В нем сказано:

Поскольку на западе [от Тибета], в восточной стороне, в Монголии, где есть собственный язык,

[Это сочинение] прежде не было переведено и известно, Младший внук Алтан Номун-хана,

Известный под именем могущественного Омбу Хунтайджи,

Постоянно помышляя о принесении пользы всем [живым существам],

Усердно напоминал: «В соответствии с [правилами] монгольского языка,

[280а] Переведи и сделай известным», —

Ученый Ширегету Гуши Цорджи,

Полностью выверив смысл,

¹⁰ Полный перечень изданий намтара и «Гурбума» см. в статье Джина Смита «Жизнеописание Цаннен Херуки» [Smith, 2001. С. 70—73].

¹¹ Краткое описание этого ксилографа представлено в каталоге В. Л. Успенского [Uspensky, 2001, № 223]. Другие экземпляры этого ксилографа описаны также и в других каталогах [Сазыкин, 2001. № 293; Hedin, 1953. Н-1175; Heissig, 1954. № 130; Heissig, 1961. № 147; 1971. С. 84].

Искусно, безошибочно и тщательно сверил,
Перевел в стихах, исключительно прославил
И распространил удивительные добродетельные деяния¹².

Согласно колофону, инициатором перевода выступил последователь школы Кагью халхаский хан Цогту Хун-тайджи (монг. Сой-ту qung tayiji (1581—1637)). Перевод «Гурбума» на монгольский язык осуществил ученый XVI—XVII вв. известный переводчик многих буддийских сочинений Ширегету Гуши Цорджи (монг. Širegetü güsi čorji (XVI в.)). В колофоне сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы отсутствует какая-либо информация о годе и месте перевода сочинения. Однако с большой долей вероятности можно предположить, что «Гурбум» и намтар Миларэпы были переведены Ширегету Гуши Цорджи в одно время. В колофоне намтара Миларэпы сказано:

«Памятуя о том, что история того досточтимого [Миларэпы] на севере, в Монголии, прежде не была известна, и если перевести ее, то в великом срединном государстве распространится религия Будды, мать и сын, добродетельная Чинтайху-хатун и Цогту Хун-тайджи, поскольку в решительных помыслах напоминали, говоря: „Переведи“, — пандита Ширегету Гуши Цорджи перевел и отредактировал в соответствии с [правилами] монгольского языка. Перевод был сделан во дворце Номту Тив, расположенном на южной стороне прославленного города Хух-Хото в пятнадцатое число Цаган сара года „у“ лошади»¹³.

Таким образом, перевод был выполнен в 1618 г. по европейскому летоисчислению. При переводе намтара и «Гурбума» Миларэпы Ширегету Гуши Цорджи мог использовать только два тибетских издания этих текстов, которые в настоящий момент считаются утерянными, — первое издание Цаннен Херуки, отпечатанное ксилографическим способом в Лато Лхошэлпхуг (тиб. La stod lho shel phug) в

¹² [279b] ...örün-e-deki jегün eteged-tür inu: öber-e keletü mongyol ulus-tur inu: urida orčiyulju ese aldarsiysan-dur inu: ürgüljide бүгүдегер-түр туса болқи sedkiljü inu: altan nom-un qayan odqan ači köbegün boluysan: ау-а күчүтү ömbü qung tayiji kemen aldarsiysan: аялыу төб mongyol-un keleber nayirayuluysan: [280a] aldarsiylju orčiyul kemen sayitur duraduysan: udqas-i masi sayitur tokiyalduyulju: uran-a endegürel ügei sayitur nayirayulju: olan sonosuysan sirigetü güsi čorji-u-a silüglejü: orčiyul-un masi sayitur aldarsiylju: tangsuу çayan buyan-u üiles-i delgeregülelüge: ... [MNM].

¹³ [233b] ...ündüsün tere boyda-yin тууји-ји inu: umaду ene mongyol ulus-tur inu: urida ese aldarasiysan-u tulada inu: orčiyulbasu yeke төб ulus-dur inu: burqan-u sasin-i delgeregülkü-yin tula duraduysan: ... [234a] buyan-tu čing tayiқ qatun кемегдеген: ... çoytu qung tayiji kemen aldarsiysan: eke köbegün qoyayula čing jorij sedkil-iyer: edügüljü orčiyul kemen duraduysan-iyar: ... bandida siregetü čorjau-a orčiyulbai monyolčilan nayirayulju: ... [234b] ...uu morin jilün çayan sarayin dergel edür: qamuy-tur aldarsiysan köke qotayin emün-e-deki: nom-tu tiib ner-e-tü qarsi-dur [235a] tegis-iyer orosyul-un orčiyulbai: [MNM, 233b 235a].

1488—1495 гг., или второе издание, выполненное в 1550 г. в монастыре Дакар Тасо (тиб. *Brag dkar rta so*) учеником Цаннен Херуки Лхацун Ринчен Намгьялом (тиб. *Lha btsun rin chen nam rgyal* (1473—1557)).

Сборник «Сто тысяч песнопений» был издан ксилографическим способом на монгольском языке в XVIII в. в Пекине. «Гурбум» и намтар Миларэпы были отпечатаны с одинаковым издательским колофоном (монг. *keb-ün orosil*). В нем говорится:

В соответствии с напоминанием Лалита Ваджры,
Уверовавшего в то, что жизнеописание и Гурбум того
покровителя

Являются наивысшим из бродов, на который вступают
достойные,

Преисполненный твердой веры и старания, исключи-
тельно мудрый,

Усердно почитающий своего ламу,

Обладающий чистыми обетами харачинский эфу Лоб-
сан Дондуб

Повелел безошибочно подготовить и издать

С тем, чтобы, укрепив стопы благодетельного учителя,
распространить религию Муни,

Укрепить веру исключительного множества достойных

И самому не отклоняться от чистого пути...

Поскольку джанджа Лалита Ваджра составил изда-
тельский колофон к жизнеописанию и Гурбуму просла-
вившегося под именем владыки йогинов досточтимого
Милы Хаса Ваджры¹⁴, в соответствии с пожеланием пре-
исполненного веры эфу Лобсан Дондуба, да приумножит-
ся благополучие¹⁵.

Инициатором издания намтара и «Гурбума» Ми-
ларэпы выступил второй джанджа-хутухта — Ролби
Дордже (тиб. *rol pa'i rdo rje* (1717—1786)), которого
традиция считает перерожденцем Цаннен Херуки.
Издателем текста был эфу Харачинского аймака
Лобсан Дондуб (тиб. *blo bzang don grub* (XVIII в.)).

В ксилографе также сказано, что текст «Ста ты-
сяч песнопений», переведенный Гуши Цорджи, не
сохранился полностью и что пять глав были утраче-
ны. Эти главы были заново переведены. В конце 30-й
главы¹⁶ на листе 135а помещен небольшой колофон.

¹⁴ Тиб. *bzhad pa'i rdo rje*, букв.: «Смеющаяся ваджра» — имя Миларэпы, дарованное ему Марпой.

¹⁵ [280b] ... *tere kü itegel-ün čadig ba lags'a toyatan (= toyatan) dayulal-i: tegüs qubitan oroqui-yin olom-un degedü kemen itegemjilekü-ber:: činggegči včir minu duraduysan-u jöbsiyen dayaju: čing süsüg kičiyenggüi tegüsügen ayui biligtü: čiqula blam-a-tayan nigen üjügür-tey-e bisiregči: čibar ariyun tangyariy-tu qaračin efü blöbzang dōngrub ber:: acitu blam-a-yin ölmei batud-un čidayči-yin sasin delgereküi ba: asuru olan tegüs qubitan-u süsüg-i degjigülün: ariyun mör-lüge öber-iyen ülü qačaqai-yin tula: almayidal ügei siltayan-i büridkejü keb-tür seyilgebei: ... [281a] kemen yeke erketü yōgačari getülgegči mila hasa bačar kemen ner-e aldar oyočata aldarsiyen ali tegün-ü čadig kiged lags'a toyatan dayulal qoyar-un keb-ün orosil egün-i tegüs süsüg-ü efu blöbzang dōngrub-un küsegsen yosuyar lčangsky-a lalita bačar nay-irayuluysan-iyar öljei qutuq arbidtuyai: : : [GB1, 280b—281a].*

¹⁶ Монгольское издание сборника — это единственное известное автору статьи издание, в котором главы пронумерованы.

В нем сказано: «...с почтением склоняюсь к лотосам стоп досточтимого джанджи Лалита Ваджры. Гимны, проповеданные наивысшим повелителем Милой, были переведены [жившим] ранее пандитой Гуши Цорджи. Но поскольку пять глав отделились, все тот же святой наставник дал наивысшее повеление: „Сейчас их дополнительно переведи“. Тогда подумав, что, видимо, прежний переводчик, тот Хух-Хотский Ширегету, оставив [их] на мою долю на будущее время, явил мудрость и сказал: „Пусть переведет“, — с верой и почтением, в меру своего малого ума, на 21-м году [правления] Покровительствуемого Небом¹⁷, в год огня-мыши в центре Тэгши Олзий Маниту перевел и преподнес на рассмотрение могущественному наивысшему святому. Я ученик того святого, простой Дай Гуши»¹⁸.

Пять глав были заново переведены Агван Тэнпэлом, известным переводчиком буддийских текстов, учеником Ролби Дордже Дай Гуши (тиб. *Ngag dbang bstan 'phel* (1700—1780))¹⁹. Перевод был закончен в

мерованы. В тексте имеется двойная нумерация — нумерация глав, переведенных Гуши Цорджи, и отдельная нумерация глав, переведенных Дай Гуши (например, «заново переведенная первая глава» (монг. *sine orčiyuluysan nigüdüger böliig*)). Также из-за ошибок в нумерации (некоторые главы не пронумерованы, например 36-я) в монгольском сборнике последняя глава маркирована как 52-я. В своих каталогах В. Хайссиг указывает, что глав 52, однако данное утверждение ошибочно. В отличие от тибетского оригинала сочинения, состоящего из 58 глав, в монгольском сборнике их 63, так как Дай Гуши разделил обширную главу, посвященную богиням черинг, на 4 отдельные главы. Композиционно эта глава отличается от всех остальных глав «Гурбума». В структурном отношении ее можно разделить на четыре раздела, которые начинаются словами поклонения (тиб. *namo gu ru*) и отделены друг от друга небольшими колофонами. Согласно колофону, расположенному в конце этой главы, текст был написан учеником Миларэпы Андзон Рэпой (тиб. *Ngan rdzong gas pa* (XI в.)). 38, 39 и 40-я главы монгольского сборника в тибетских изданиях представляют собой первую главу, поделенную на три раздела — первый, второй и последний (например, тиб. *mjug gi skor ro*).

¹⁷ Эпитет императора Цяньлуна (годы правл. 1736—1795).

¹⁸ [135a] ... *ülemji boyda lčang skya lalita bačar-un: ölmei-yin [135b] linqu-a-dur bisiren sögüdümüi: erkin degedü milayin egesiglen nomlaysan mgur-i: erten-ü bandita güüsi čorji-yin orčiyuluysan-dur: edeger tabun böliig tasarayсан бүкү-yin tula: edüge tegün-i güičegejü orčiyul kemen: oyočata bariyči mön kü boyda-yin gegen ber: ogi degedü jarliq-un bosuy soy-orqaysan-dur: urida orčiyuluyci tere köke qota-yin sirege-tü ber: ulam qoyitu üy-e-yin minu qubi-dur talbiysan-i anu: il-erkei belge bilig-iyeren ayiladču büir-ün: eyin kü orčiyultuyai kemegsen bolbau kemen: itegeküi süsüg bisirel-ün egüden-ече: isel-e öčügüken oyun-iyen činegeber: tngri-yin ted-kügsen-ü qorin nigedüger řal quluysan-a řil-e: tegsi öljei-tü mani-tu-yin řool-dur orčiyuluycad: tegüs čoytu degedü-yin gegen bariju sigülgebei: tere boyda-yin sabinar-un tangyai dai güisi neretü bi: [MGB, 13a—135b].*

¹⁹ Профессор Хайссиг в своих каталогах ошибочно указывает, что переводчиком глав с 1-й по 23-ю был Дай

год огня-мыши, на 21-м году правления императора династии Цин Цяньлуна (1711—1799), что соответствует 1756 г. европейского летоисчисления.

В качестве источника для перевода пяти утерянных глав, по всей вероятности, было использовано пекинское ксилографическое издание «Гурбума» на тибетском языке (1750). Это издание также было осуществлено по инициативе Ролби Дордже. Издате-

лем его являлся также харачинский эфу Лобсан Дондуб [Успенский, 2004. С. 270].

Пекинское ксилографическое издание получило широкое распространение в Монголии и Бурятии. Именно с него делались многочисленные рукописные копии, бытовавшие на территориях монгольскоязычных народов²⁰.

Источники и литература

- Сазыкин, 2001: *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. II. М., 2001.
- Успенский, 2004: *Успенский В. Л.* Тибетский буддизм в Пекине при династии Цин (1644—1911) в культурно-историческом контексте эпохи: Дис. ... д-ра ист. наук. СПб., 2004.
- Aalto, 1953: *Aalto P.* A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature // Reports from Scientific Expedition to the North-West Provinces of China under the Leadership of Dr. Sven Hedin. Publication 38. Stockholm, 1953.
- Cutillo, 1995: *Cutillo B.* Drinking the Mountain Stream. Songs of Tibet's Beloved Saint Milarepa: eighteen selections from the rare collection, stories and songs from the oral tradition of Jetsün Milarepa. Wisdom Publications, 1995.
- GH1: Gtsang smyon he ru ka phyogs thams cad las nram par rgyal ba'i nram thar rdo rje theg pa'i gsal byed nyi ma'i snying po («Суть солнца, освещающего ваджраяну, намтар высшего будды всех сторон Цаннен Херуки»). The Life of The Saint of Gtsaṅ. Lokesh Chandra, ed. New Delhi, Śāta piṭaka Series Indo Asian Literatures. 1969. Vol. 79.
- Heissig, 1954: *Heissig W.* Die Pekinger Lamaistischen Blockdrucke in Mongolischer Sprache. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1954.
- Heissig, 1961: *Heissig W.* Mongolische Handschriften Blockdrucke Landkarten. Wiesbaden, 1961.
- Heissig, 1971: *Heissig W.* Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs. Copenhagen, 1971.
- Jackson, 1990: *Jackson D.* Sa skya Pandita the 'Polemicist. Ancient Debates and Modern Interpretations // Journal of the International Association of Buddhist Studies 13/2. 1990. P. 20—34.
- MGB: *Getügegči milarasba-yin tuṣūji delgerenggüi ilṡaysan bum daṡudal kemegdekü orosiba* («Пространное жизнеописание спасителя Миларепа под названием «Сто тысяч песнопений»). Пек. ксил., РФ ВФ СПбГУ. Mong. E 55. 282 л.
- MGB1: *Getügegči milarasba-yin tuṣūji delgerenggüi ilṡaysan bum daṡudal kemegdekü orosiba* («Пространное жизнеописание спасителя Миларепа под названием „Сто тысяч песнопений“»). Бур. рук. Гос. библиотека Монголии. № 2574. 376 л.
- MNM: *Yogacaris-un erketü degedü getülgegci milarasba-yin nram-tar: nirvana kiged qamuy-i ayiladuṡci-yin mör-i Ujegülügsen kemegdekü orosiba* («Намтар великого могущественного повелителя йогинов досточтимого Миларэпы, „Учение об освобождении и всеведения“»), Пек. ксил. РФ ВФ СПбГУ. Mong. D 313. 224 л.
- Quintman, 2006: *Quintman A.* Mi la ras pa's Many Lives: Anatomy of a Tibetan Biographical Corpus. Ph. D. Dissertation. University of Michigan, 2006.
- Simmer-Brown, 2001: *Simmer-Brown J.* Dakini's Warm Breath. London, 2001.
- Smith, 2001: *Smith E. Gene.* Among Tibetan Texts. History and Literature of the Himalayan Plateau. Boston, 2001.
- Tiso, 1989: *Tiso F.* A Study of the Buddhist Saint. PhD dissertation. Columbia University, 1989.
- TNG: *Rnal 'byor gyi dbang phyug chen po mi la ras pa'i nram mgur.* «Намтар и Гурбум великого повелителя йогинов Миларэпы». Peking, 2005.
- Urubshurov, 1984: *Urubshurov V. K.* Symbolic Process on the Buddhist Path. Spiritual Development in the Biographical Tradition of Milarepa. Ph. D. dissertation. The University of Chicago, 1984.

A. A. Turanskaya

The Mongolian translation of the collection «One Hundred thousand hymns» by Milarepa

The author examines the history of translation into Mongolian of the collection «One Hundred Thousand Hymns» by Milarepa.

Key words: Milarepa, Tsannen Kheruka, colophon, namtar, Gurbum, xylographs, Shiregetu Gushi Tsordzhi.

Гуши [Heissig, 1954. № 130; 1971. С. 84]. В каталоге А. Г. Сазыкина указано, что Дай Гуши был редактором сочинения, что, на наш взгляд, также ошибочно [Сазыкин, 2001. № 293].

²⁰ Доказательством этого является бурятская рукопись, хранящаяся в Монгольской государственной библиотеке под шифром 2574 (инв. 13006/97) [MGB1]. Это рукопись объемом 376 листов среднего формата. В ходе текстологического сличения было установлено, что рукопись является списком с пекинского ксилографа, различия в текстах носят незначительный характер и не выходят за рамки различий в написании отдельных слов и грамматических форм.